

DEL DICCIONARIO AL CORPUS: SINÓNIMOS Y VARIANTES DE *GANARSE LA VIDA* EN EL ESPAÑOL ACTUAL

(From the Dictionary to the Corpus: Synonyms and Variants of *Ganarse la vida* in Contemporary Spanish)

Pedro Joaquín Mogorron Huerta*

Universidad de Alicante

Abstract: Linguistic research requires comprehensive and representative resources to accurately reflect the phenomena under analysis. This study explores the synonyms and phraseological variants of the Spanish expression *ganarse la vida* (make a living). In a first phase, the synonymic content of *ganarse la vida* is examined through a selection of 17 dictionaries of various types, including synonym dictionaries, thesauri, and both monolingual and bilingual dictionaries. In a second phase, after outlining the concept of phraseological variation, the phenomenon is illustrated using the Sketch Engine tool and the esTenTen18 corpus. The results point to a broad set of synonymous and variant expressions whose frequency and distribution support their inclusion in the development of linguistic and lexicographic resources.

Keywords: Phraseology, Synonymy, Variation, Spanish, Corpus linguistics

Resumen: La realización de los estudios lingüísticos debe apoyarse en recursos exhaustivos y representativos del fenómeno tratado. En el marco de esta investigación, se desea mostrar la vinculación existente entre la sinonimia y la variación a partir del análisis de los sinónimos y de las variaciones fraseológicas de la expresión *ganarse la vida*. Para ello se analizará, en una primera fase, el contenido en sinónimos fraseológicos de *ganarse la vida* a partir de un grupo de 17 diccionarios de diferente corte (de sinónimos, tesauros,

* **Dirección para correspondencia:** Pedro Joaquín Mogorron Huerta. Departamento de Traducción e Interpretación. Facultad de Filosofía y Letras. Carr. de San Vicente del Raspeig, s/n, 03690 San Vicente del Raspeig, Alicante, Universidad de Alicante (pedro.mogorron@gcloud.ua.es).

monolingües, bilingües). En una segunda fase, después de presentar el fenómeno de la variación fraseológica, este será ilustrado al amparo de la herramienta *Sketch-Engine* y del corpus lingüístico *esTenTen18 de S-E*. Los resultados del estudio señalan la existencia de numerosos sinónimos y variaciones fraseológicas que, indudablemente, se deberían tener en cuenta para la elaboración de recursos lingüísticos, cuyos máximos exponentes son las bases de Datos informatizadas, debido a su frecuencia y extensión de uso.

Palabras clave: Fraseología, Sinonimia, Variación, Lingüística de corpus

1. Introducción

La sinonimia¹, es decir, el hecho de que un significado pueda ser evocado por varias unidades léxicas (simples o compuestas), es una de las relaciones del lenguaje estrechamente unida a la onomasiología, así como a la creatividad y a la expresividad del proceso comunicativo en sí. Inicialmente, para algunos lingüistas e investigadores, la sinonimia se limitaba a la identidad de significado entre dos o más palabras, lo que implicaba que solo existiesen raros casos de sinónimos absolutos. Otros autores, por el contrario, han sostenido que la sinonimia es una relación de semejanza de significado, por lo que, como señala Kleiber (2009, p. 9), lo que no existe realmente son los sinónimos absolutos:

La synonymie est vraiment une relation sémantique paradoxale. C'est la relation la plus facile à aborder et la plus facile à définir, mais aussi la plus difficile à maintenir. Quasiment tout le monde est d'accord pour la définir comme une identité ou équivalence de sens entre deux unités lexicales différentes, mais quasiment tout le monde aussi s'accorde pour dire qu'une telle identité ou équivalence sémantique ne se trouve pas réellement et donc que la vraie synonymie au fond n'existe pas ou – pour les plus prudents – « paraît, pour le moins, extrêmement rare » (Nyckees, 1998, p. 181). Il est ainsi piquant de noter que le but principal des dictionnaires de synonymes n'est pas tellement de montrer l'identité sémantique des lexèmes retenus comme synonymes, mais consiste précisément à mettre au jour leurs différences, si minimes soient-elles. Et de nombreux articles de linguistique, même et surtout dans les recueils consacrés à la synonymie, suivent ce mouvement : l'auteur prend deux ou trois expressions considérées habituellement comme synonymes et déploie ensuite tout son talent de fin sémanticien pour prouver qu'il n'en est finalement rien, que chaque expression a son sens et son fonctionnement propres, qui conduisent à rejeter in fine l'assimilation sémantique « grossière » qui a servi de point de départ.

En los últimos años, disciplinas como la sociolingüística, la semántica y la traductología han contribuido a una renovada conceptualización respecto a la existencia de la sinonimia. Así, García Hernández (1997, p. 27) argumenta lo siguiente²:

1 Se suele considerar que los estudios de la sinonimia se iniciaron en Francia a principios del siglo XVIII con la obra de Gabriel Girard: “La justesse de la langue française (1718), considerada el primer diccionario de sinónimos”. “Je ne crois pas qu'il y ait de mots synonymes dans aucune Langue... je suis très persuadé et j'ose dire assuré qu'il n'y en a point dans la nôtre” (Abbé Gabriel Girard, 1718, Préface 1re édition, citado por Martin, 1976, p. 115).

2 En esa misma línea Regueiro Rodríguez (2013: expone:

“A pesar del tópico tradicional de la negación mediante la distinción de falsos sinónimos, la afirmación de la

Ni los sinónimos requieren, para serlo, coincidir plenamente en su contenido ni la menor diferencia entre ellos destruye la relación sinónímica. La sinonimia es tan solo una relación de semejanza, de afinidad significativa entre expresiones diferentes susceptibles de referirse a la misma realidad. Pensar que dejan de ser sinónimos por sus notas diferenciales es como pretender que el parecido físico entre dos individuos quede anulado por ciertos rasgos personales. Por tanto, lo accidental en la sinonimia es la identidad absoluta de significado.

Se coincide plenamente con esta idea que señala la existencia de diferentes grados de sinonimia; incluso dos o más unidades léxicas podrían ser sinónimas y comutables en unos contextos y en otros no. En el ámbito de esta investigación se toma como punto de partida que la sinonimia es una relación de equivalencia funcional. Más concretamente, ciñéndose al ámbito de las unidades fraseológicas (UF), que serán el centro de este trabajo, ¿acaso UF tan diferentes en su forma como *estar en la luna* (DLE³), *estar en el limbo* (DUE), [*andar, estar*] en las nubes (DUE), *tener la cabeza a las once* (DUE), *estar en babia* (DUE), no tienen un mismo significado o un significado equivalente y, a su vez, poseen valores, niveles de uso o marcas diatópicas propias que les confieren unos matices de uso o de significado ligeramente diferentes? ¿Acaso, esos valores o matices les invaliden el hecho de tener un mismo significado⁴?

El uso de los sinónimos es esencial e imprescindible en los actos de comunicación oral o escrita, pues permite expresar sin redundancia las ideas o conceptos y mejora la claridad del mensaje. De esta forma, se podrá seleccionar el término o la expresión fija más adecuada en función de la intencionalidad, los efectos estilísticos, los registros de habla, el uso geográfico, los valores sociales, las frecuencias de uso, etc⁵.

En este marco, el presente trabajo se propone analizar la sinonimia y la variación fraseológica a partir del caso específico de *ganarse la vida*, expresión que, pese a su aparente

sinonimia intralingüística ha ido ganando adeptos progresivamente: en el sistema (Gili Gaya, 1961; Salvador, 1985; Duchaček, 1964; Castillo-Peña, 1992; Regueiro, 1998, 2002, 2003, 2005, 2009, 2010); en el plano onomasiológico (Ullmann 1962/1976, Coseriu 1977a. y b., 1981; Baldinger 1970; López García 1990, 2007; García-Hernández, 1997 a. y b.), como procedimiento de sustitución léxica y designación referencial en la Lingüística del Texto (Lyons 1997, 1981; Bernárdez 1983), o como condición de verdad proposicional en la lógica formal (V. Quine 1952)". Para tener información completa acerca de las dos tendencias mencionadas en esta introducción, recomendamos leer: García Hernández (1997), Cruz Palacios (2013).

3 En el marco de este trabajo se utilizarán como ejemplos numerosas UF. En cada caso se indicará, con siglas, la fuente documental que en su mayoría corresponderá a diccionarios. El título completo de los diccionarios puede ser consultado en el apartado de las referencias bibliográficas.

4 De cara a fijar los conceptos de sinonimia y variante fraseológica, proponemos la siguiente cita (Koike, 2001:77):

Dada su extensión geográfica, el español presenta una importante variación fraseológica. Por variantes fraseológicas entendemos aquellas unidades fraseológicas que, manteniendo el mismo significado son parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes. Son variantes, pues hacer la pelota, hacer la rosca, hacer la barba y hacer la pata, pero chupar las medias no es variante de hacer la pelota, sino una locución sinónima.

5 Tal y como señala (García-Page Sánchez, 2008: 398).

Es un hecho constable que ciertas locuciones pueden agruparse en virtud de una equivalencia o similitud semántica, bien consignada en los diccionarios, bien comprobada en el uso que de ellas hacen los hablantes para comunicarse o expresar una idea determinada. En tales casos, no hay razón para impedir que se hable de sinonimia, máxime si se adopta una concepción no muy restringida de la sinonimia, esto es, admitiendo los casos en que dos locuciones sean sinónimas no en términos absolutos.

estabilidad, presenta un conjunto amplio y diverso de sinónimos y variantes. Para ello, se adoptará una doble perspectiva: por un lado, se examinará el tratamiento lexicográfico de la expresión en diccionarios de diferente naturaleza; por otro, se explorará su comportamiento real en el discurso a través de un corpus lingüístico amplio y representativo. Esta aproximación combinada permitirá no solo identificar los sinónimos y variantes más frecuentes, sino también observar los matices pragmáticos, estilísticos o diatópicos que los distinguen y que inciden en su uso.

2. Tratamiento lexicográfico de la sinonimia fraseológica

El contenido fraseológico de los diccionarios en soporte papel y en línea, dista mucho de ser completo. En Mogorrón 2019, p.27 se analizó la presencia de CVF⁶, con la palabra corazón contenidas en una Base de Datos de 41.000 de Unidades fraseológicas españolas (BDEESP⁷), elaborada por el grupo de investigación FRASYTRAM⁸ de la Universidad de Alicante, en más de 20 diccionarios españoles y franceses. Ver captura de pantalla nº 1.

Captura de pantalla nº 1. Sinopsis de las UF en los diferentes diccionarios.

	CVF espagnoles		CVF françaises	
Dictionnaires référentiels en support papier				
Dictionnaires monolingues espagnols	RAE	39	PR	57
	DUE	28	TLF	51
Dictionnaires bilingues (sur sup papier)				
	LBI99	22	LBI99	25
	LB2014	24	LB2014	45
	EBI	8	EBI	6
Dictionnaires bilingues sur sup numérique				
	LB2014	24	LB2014	45
Nouveaux formats				
Dictionnaires bilingues	Word Reference	22	Word Reference	39
	Reverso	11		36
	Wictionnaire	0		22
App reverso		10		-
Total CVF dans les dictionnaires	espagnols	83	français	114
CVF dans les deux Bases de Données	espagnol	193	français	205

Tableau 2: Synopsis des EF dans les différents dictionnaires

Como se advierte, en español el diccionario con más contenido de UF con el lema *corazón* es el DLE con 39 UF, de las que cinco son polisémicas, frente a 193 en la BDEESP. Por otra parte, en francés la obra con más UF es Le Petit Robert, con un total de 57 expresiones,

6 Construcciones Verbales Fijas. Véase Mogor  n 2010.

7 La BDEESP contiene en la actualidad más de 40.000 entradas, 26.000 CVF que pertenecen al español peninsular y 15000 a las variedades del español hispanoamericano.

8 Fraseología y traducción multilingüe. <https://dti.ua.es/es/frasytram/grupo-de-investigacion-frasytram.html>.

frente a las 205 de la BD del lingüista fundador y máximo exponente del Lexique-Grammaire, Maurice Gross⁹ (1975, 1982).

Si bien es necesario destacar y reconocer que toda catalogación léxica es incompleta, los resultados del estudio anterior corresponden a diccionarios monolingües y bilingües de corte tradicional ordenados alfabéticamente. ¿Qué sucede con el contenido fraseológico de los diccionarios de sinónimos o que realizan una clasificación onomasiológica? A continuación, se analiza el tratamiento dado a las UF sinónimas en 17 diccionarios españoles e hispanoamericanos y se observará si los diccionarios españoles incluyen también expresiones hispanoamericanas y viceversa.

2.1. Diccionarios de concepción onomasiológica

Gran diccionario de sinónimos Corripió:

No se han encontrado ni *ganarse la vida* ni UF sinónimas de *ganarse la vida*.

Diccionario de sinónimos y antónimos, de Salvat:

No se han encontrado UF sinónimas de *ganarse la vida* a pesar de que en la portada figura: americanismos, locuciones¹⁰ y extranjerismos.

Diccionarios Polifuncional de sinónimos, antónimos – parónimos, uso de la lengua extranjera. Wordpress:

No se han encontrado UF sinónimas de *ganarse la vida*.

Diccionario de sinónimos y antónimos. Encyclopedia del lenguaje <https://lenguaje.com/herramientas/sinonimos/>

Figuran las UF *ganarse la vida, ganarse el pan, ganarse el sustento* en el lema *trabajar*¹¹.

Diccionario temático de locuciones francesas con sus correspondencias españolas:

En español aparecen las siguientes expresiones: *asegurar [el cocido, los garbanzos], [buscarse, ganarse la vida], calentar el puchero, ganarse [el cocido, el pan, el puchero, las habichuelas, los garbanzos], ganarse el pan de cada día, ganarse el pan con el sudor de su frente*.

En francés se incluyen: *faire bouillir la marmite, gagner sa vie, gagner sa croûte, gagner son bifteck, gagner son pain à la sueur de son front*.

Diccionario temático de frases hechas (DTDFH):

La UF *ganarse la vida* aparece en un índice alfabético con un reenvío a un índice de temas en el que figuran las siguientes expresiones: *buscar la gandaya, buscar la gandiga, buscarse los féferos* (Cu), *buscarse los frijoles* (Cu, Ec, Gua), *buscársela, ganar de comer*,

9 El Léxico-Gramática es una metodología descriptiva que trata de caracterizar las lenguas a partir de un tratamiento exhaustivo de la sintaxis. Una de sus aportaciones fue el tratamiento que hace de las “expressions figées” y en este caso la BD de Maurice Gross, contiene más de 40.000 entradas. Agradecemos al Institut Gaspard Monge y al profesor Éric Laporte su consulta. (<https://infolingu.univ-mly.fr/>).

10 La primera locución que figura en el diccionario es *pedir la escupidera* en acobardarse, ya en la p. 22 de entradas, la segunda *poner al día* en actualizar. El primer intento de incluir UF sinónimas aparece en *afanarse*, con las UF *dejarse los sesos, echar el bofe, sudar la gota gorda y trabajar como un romano*. Sin embargo, en *bregar* o en *trabajar* no aparecen esas mismas UF, por lo que se aprecia una evidente falta de simetría equivalente.

11 El diccionario incluye bajo el mismo lema de *trabajar* conceptos que se diferencian como trabajar, trabajar duramente, trabajar para ganarse la vida, etc.

ganarse el cocido, ganarse el pan (con el sudor de la frente), ganarse la vida, ganarse los frijoles (Gut, Honduras), *ganarse los garbanzos, ganarse los porotos* (Arg, Ch, Ur), *ganarse el puchero* (Ar, Ch, Ur), *parar la olla* (Ar), *vivir [de, por] sus manos, vivir [por su, por sus] brazos*.

Diccionario de sinónimos de Word Reference:

No aparece la expresión *ganarse la vida*, ni en *buscarse* ni en *ganarse la vida*. La única expresión sinónima de *ganarse la vida* que aparecen en el WR es la UF *ganarse los frijoles*, bajo el lema *frijol*. Sin embargo, al seleccionar la expresión *ganarse los frijoles*, en el apartado forums de WR (<https://forum.wordreference.com/threads/ganarse-los-frijoles.772972/>), algunos participantes señalan la existencia de *ganarse [la vida, los frijoles, los garbanzos, los porotos, el puchero, la arepa, el pan con el sudor de su frente, las lentejas, las garrofas (Cat), el mango (Arg), las habichuelas]*.

Diccionario Reverso:

La UF *ganarse la vida* ofrece otras UF sinónimas: *ganarse el pan, ganarse el sustento, ganarse la vida, salir adelante, llegar a fin de mes, ir tirando*, que en cada caso también ofrecen las mismas UF sinónimas.

Wikcionario:

La UF *ganarse la vida* ofrece dos UF sinónimas: *ganarse el pan, ganarse los garbanzos*. Sin embargo, si se introducen estas dos UF en el buscador del diccionario colaborativo de uso libre y en línea, estas dos UF no aparecen. Wikcionario también ofrece un apartado locuciones en el que figuran en la letra G: *ganarse la vida, ganarse los fréjoles, ganarse los porotos*, pero no *ganarse el pan y ganarse los garbanzos*.

2.2. Diccionarios referenciales alfabéticos¹²

Diccionario de la lengua española:

Aparecen: *[buscarse, ganarse] los garbanzos; [buscar(se), ganar(se)] la vida; [buscar la, irse con su] madre gallega; buscar(se) los frijoles (Cub, Ec, Méx)¹³; [buscar(se), ganar(-se)] los garbanzos; ganarse los frijoles (Hond, Méx); ganar(se) los porotos (Chi); vivir [de, por] sus manos, vivir por su(s) brazo(s)*.

Diccionario de uso del español:

Se encuentran: *ganarse los garbanzos; ganarse alguien el condumio; buscarse la vida; ganarse el pan; ganarse el pan con el sudor de su frente; ganarse el sustento; ganarse la vida; ganarse las habichuelas; ganarse los frijoles¹⁴; ganarse los porotos (Arg, Chi).*

12 Pueden aparecer en el cuerpo del lema señalado como expresión o en algún ejemplo sin definición. Tal es el caso de *ganarse el condumio* en el DUE.

13 Este es un claro caso de mejora del contenido fraseológico del diccionario de la Real Academia de la lengua. En la edición de 1992 no aparecían *[buscar(se), ganar(se)] los frijoles*, que hoy sí figuran en el DLE.

14 La delimitación geográfica del uso de la terminología en la fraseología es un asunto muy complejo que a menudo no incluye las mismas zonas geográficas de uso. Así, por ejemplo, para *ganarse los frijoles* se aprecia en el DLE Hond y Méx; en el DUE Cuba, Ec y Guat, y en el DdAm Mx, GU, Ho, Ni, CR, Pa, Cu, Per.

2.3. Diccionarios fraseológicos

Diccionario fraseológico documentado del español actual:

Aparecen: [buscar(se), ganar(se) [*las habichuelas, las judías, las lentejas, los garbanzos*]; ganar(se) *el pan*; ganar(se) *la vida*.

Diccionario fraseológico del español moderno:

Se han encontrado: [defender, ganar] [el, los] *garbanzo(s)*, [buscar(se), ganar(se)] *la vida, ganar(se) el pan*.

2.4. Diccionarios hispanoamericanos

Diccionario de americanismos, de Salvat:

Aparecen: *bregar la arepa* (Ven, DdAm); *buscarse el billete* (Cu, PR, DdAm); *buscar(se) la arepa* (Ve, DdAm); *buscar(se) los féferes* (Cu, DdAm); *buscar(se) los frijoles* (Ni, Cu, Ec, DdAm); *ganar(se) el bocado*; *ganar(se) el puchero* (Ch, DdAm); *ganar(se) la papa* (RD, Co, Bo); *ganar(se) los frejoles* (Pe, DdAm); *ganar(se) los porotos* (Pa, Ec, Ch); *parar la olla* (Arg, DdAm).

Diccionario ejemplificado del español de Cuba:

Aparece *buscarse los billetes, buscarse los féferes, los frijoles, ganar(se) el pan* (DEC); *vivir del invento*.

Diccionario de colombianismos

No se han encontrado UF sinónimas de *ganarse la vida*.

Diccionario de mexicanismos

Se han encontrado: *ganarse la frita, ganarse los frijoles, ganarse la papa*.

3. Resultados globales¹⁵

En los diccionarios de sinónimos deberían figurar la mayor parte de estas UF sinónimas encontradas en los 17 diccionarios analizados, a saber: 1) *asegurar el cocido* (DT), 2) *asegurar los garbanzos* (DT), 3) *bregar la arepa* (Ven, DdAm), 4) *buscar la madre gallega* (DEL), 5) *buscar(se) el billete* (Cu, DdAm), 6) *buscar(se) el pan* (DT), 7) *buscar(se) la arepa* (Ve, DdAm), 8) *buscar(se) la vida* (DT), 9) *buscar(se) las judías* (DFDEA), 10) *buscar(se) las lentejas* (DFDEA), 11) *buscar(se) los billetes* (Cu, DdAm), 12) *buscar(se) los féferes* (Cu, DdAm), 13) *buscar(se) los frijoles* (Cu, Ec, Gua), 14) *buscar(se) los garbanzos* (DT), 15) *calentar el puchero* (DT), 16) *defender el garbanzo* (DFDEM), 17) *defender los garbanzos* (DFDEM), 18) *ganar(se) la arepa* (Ve, DdAm), 19) *ganar(se) el bocado* (Ni, RD, Ve, DdAm), 20) *ganar(se) el cocido* (DT), 21) *ganar(se) el mango* (WR, Arg), 22) *ganar(se) el pan* (DT), 23) *ganar(se) el pan con el sudor de su frente* (DT), 24) *ganar(se) el pan de cada día* (DT), 25) *ganar(se) el puchero* (Ar, Ch, Ur, DTDFH), 26) *ganar(se) el sustento* (DUE), 27) *ganar(se) la frita* (Mex, AML), 28) *ganar(se) la papa* (RD, Co, Bo,

¹⁵ Despues de cada UF se indicarán las siglas del primer diccionario del listado que se ha analizado, así como los países de Hispanoamérica que los diccionarios han indicado.

DdAm), 29) *ganar(se) la vida* (DT), 30) *ganar(se) las garofas* (WR, Cat), 31) *ganar(se) las habichuelas* (DT), 32) *ganar(se) las lentejas* (WR), 33) *ganarse los garbanzos* (DT), 34) *ganarse los fréjoles*¹⁶ (Pe, DdAm), 35) *ganarse los fríjoles* (Gut, Honduras), 36) *ganar(se) los porotos* (Arg, Ch, Ur/ Pa, Ec, Ch, DdAm)), 37) *ir tirando* (Rev), 38) *llegar a fin de mes* (Rev), 39) *irse con su madre gallega* (DEL), 40) *parar la olla* (Ar, DdAm), 41) *salir adelante* (Rev), 42) *vivir de sus manos* (DEL), 43) *vivir por sus manos* (DEL), 44) *vivir del invento* (Cu, DEC), 45) *vivir por su(s) brazo(s)* (DEL).

Sin embargo, la realidad es muy diferente y los dos diccionarios que más UF sinónimas de *ganarse la vida* contienen son el Diccionario temático de locuciones *francesas con su correspondencia española* con 17 expresiones y el DEL con 16. Es decir, un 37,8 y un 35,5 % respectivamente, como se ilustra en tabla nº 1:

Tabla 1
Tratamiento fraseológico en diccionarios analizados

Diccionario	<i>ganarse la vida</i>	UF Sin. presentes en el diccionario	En otros recursos
Diccionarios onomasiológicos			
1. Gran dic. de Sinónimos	No	0	
2. Dic. de sinónimos y antónimos	No	0	
3. Dic. polifuncional <i>WordPress</i>	No	0	
4. Dic. de sinónimos y antónimos. <i>Enciclopedia del lenguaje</i>	x	3	
5. Dic. temático de locuciones francesas con sus correspondencias españolas	x	12	
6. Dic. temático de frases hechas	x	17	
7. Dic. de sinónimos <i>Word Reference</i>	No	1	10
8. Dic. de sinónimos de <i>Reverso</i>	x	6	
9. Wikcionario	x	3	3
Diccionarios alfabéticos			
10. Dic. de la lengua española ¹⁷	x	16	
11. Dic de uso del español	x	11	
Diccionarios fraseológicos			
12. DFDEA	x	10	
13. DFDEM	x	7	

16 Algunas UF diatópicas usadas en Hispanoamérica aparecen en los diccionarios con indicaciones de uso diatópico y en otros casos no, esto se ha destacado poniendo SD seguido de Hisp, es decir, sin datos de Hispanoamérica.

17 Resulta llamativo que el DLE incluya la expresión *[buscarse, irse con] la madre gallega*, que no presenta ocurrencia en Google (>250) y aparece en 5 ocurrencias de S-E contextualizadas y no incluya otras expresiones mucho más frecuentes, aunque sean transparentes idiomáticamente como *[buscar(se), 26.000, ganar(se)] alguien el pan, 320.000*

Diccionarios hispanoamericanos			
14.Dic de americanismos.	No	11	
15.Dic español de Cuba	No	4	
16.Dic de colombianismos	No	0	
17.Dic de mexicanismos	No	3	
Sinónimos totales encontrados en los diccionarios	45		

Nota. Fuente: Elaboración propia.

El análisis de las UF sinónimas de *ganar(se) la vida*, permite advertir las siguientes observaciones:

- Ninguna UF aparece en todos y cada uno de los 17 diccionarios consultados. Las UF registradas en más diccionarios son *ganar(se) la vida*, presente en 10 diccionarios; *ganar(se) el pan*, presente en 8 diccionarios y *ganar(se) los garbanzos*, presente en 7.
- De las 45 UF, 17 aparecen en diccionarios hispanoamericanos o con indicaciones de uso diatópico. De esas 17, solamente 8 de ellas aparecen en diccionarios españoles, a saber: *buscarse los férferes* (Cu, DTDFH); *buscarse los frijoles* (Cu, Ec, Gua, DTDFH); *ganar(se) el mango* (Ar, WR); *ganar(se) el puchero* (Ar, Ch, Ur, DTDFH); *ganar(se) los frejoles* (Wik); *ganar(se) los frijoles* (Gut, Hond, DTDFH); *ganar(se) los porotos* (Arg, Ch, Ur, DTDFH); *parar la olla* (Ar, DTDFH).
- La presencia de UF que pertenecen al español peninsular y/o común (ESPPYC) es nula en los diccionarios hispanoamericanos. La única UF que pertenece al ESPPYC que aparece en un diccionario hispanoamericano es *ganarse el pan*, recogida en el DEC. ¿Significa esto que UF muy frecuentes en España como *buscar(se) el pan*, *buscar(se) el pan de cada día*, *buscar(se) el pan con el sudor de su frente*, *buscar(se) la vida*, *ganar(se) el pan*, *ganar(se) la vida*, no se usan o no son conocidas en Hispanoamérica?

Estas dos últimas observaciones, es decir el escaso contenido de UF hispanoamericanas en los diccionarios españoles así como el escaso contenido de UF del español peninsular y, a menudo común en los diccionarios hispanoamericanos, coinciden con estudios que el grupo FRASYTRAM ha señalado anteriormente (Mogorrón, 2020; Mogorrón *et al.*, 2022; Labrada, 2024).

El contenido de sinónimos de *ganar(se) la vida*, en el caso de los diferentes tipos de diccionarios consultados en el ámbito de esta investigación, resulta ser a todas luces deficiente y se puede apreciar a la vista de los datos recabados —recuérdese que son parciales—, que el problema es de gran amplitud, pues resulta muy complejo encontrar o conocer las formas sinónimas de las UF. Frente al tratamiento lexicográfico de la sinonimia de palabras aisladas que se pueden encontrar consultando los diccionarios de sinónimos o los recursos existentes, en el caso de las UF se aprecia una falta de contenido y un déficit estructural mucho más evidente, no solo en los diccionarios monolingües sino también y, sobre todo, en el caso de los recursos bilingües.

Resulta ampliamente conocido que los diccionarios bilingües tienden a ofrecer una única forma equivalente, aun cuando existan muchos equivalentes, sin tener en cuenta características esenciales que hoy en día el ámbito de la traducción y de la lexicografía han ido incorporando, como los niveles de uso, las marcas dialectales o la frecuencia de uso.

Así, en el principal diccionario bilingüe español-francés en soporte papel, a saber, el *Gran diccionario Larousse español-francés* (1999), de las 45 formas sinónimas recopiladas, se encuentran en su contenido lexicográfico, las siguientes¹⁸: (ver tabla 2).

Tabla 2
Presencia en el LBI de los sinónimos de ganarse la vida

Español-francés	Francés-español
<i>ganar la arepa/gagner sa cro�te</i>	<i>gagner sa cro�te/ganarse el pan</i>
<i>ganarse el cocido/gagner son bifeck</i>	No aparece la UF <i>gagner son bifeck</i> en el lema <i>bifeck</i>
<i>ganarse el sustento/gagner sa vie o sa cro�te</i>	<i>gagner sa cro�te/ganarse el pan</i> <i>gagner sa vie / ganarse la vida</i>
<i>ganarse la vida/gagner sa vie</i>	<i>gagner sa vie / ganarse la vida</i>
<i>ganarse los garbanzos/gagner sa cro�te</i>	<i>gagner sa cro�te/ganarse el pan</i>
<i>vivir de sus manos/vivre de son travail</i>	No aparece <i>vivre de son travail</i> en el lema <i>travail</i> .

Nota. Fuente: Elaboración propia.

Se aprecia un tratamiento muy escaso, con la presencia de 6 de las 45 formas recopiladas, así como una falta de simetría estructural en el reenvío de los recursos utilizados en las dos lenguas. En la parte franco-española del diccionario en *gagner sa cro te* se ofrece como equivalente fraseológico *ganar(se) el pan*, pero luego en la versión española no aparece en el lema *pan* la UF *ganar(se) el pan*. No obstante, en el verbo *ganar(se)* aparece *ganarse la vida, gagner sa vie, son pain, ganarse la vida*. En la versión francesa tampoco aparece en el lema *pan* la expresión *gagner son pain*, etc.

Otro ejemplo estaría en el uso diferenciado de tipologías de UF: en el lema *puchero* figura *hay que ganarse el puchero*, en lugar de *ganarse el puchero* y el equivalente ofrecido es *il faut gagner sa cro te*.

Finalmente, también se puede destacar que este diccionario no incluye ninguna UF hispanoamericana a pesar de la importancia económica y sobre todo demográfica del español en América.

4. Variación fraseológica

El análisis de las 45 UF sinónimas presentes en los diccionarios analizados muestra unas combinaciones en las que se observan posibles intercambios de elementos léxicos sin que el

18 En cada caso se incluirá la UF española o francesa y la equivalencia ofrecida.

significado de la UF, tradicionalmente caracterizada por la fijación, se vea modificado, como se puede apreciar en las siguientes UF: *buscarse la arepa* (Ve, DdAm), *buscarse la vida* (DT), *buscarse las judías* (DFDEA), *buscarse las lentejas* (DFDEA), *ganarse el cocido* (DT), *ganarse el mango* (Arg, WR,), *ganarse el pan* (DT), *ganarse el pan con el sudor de su frente* (DT), *ganarse el pan de cada día* (DT), *ganarse el puchero* (Ar, Ch, Ur, DTDFH), *ganarse el sustento* (DUE), *ganarse la diaria* (Arg, DiFHA,), *ganarse la frita* (Mex, AML), *ganarse la papa* (RD, Co, Bo, DdAm), *ganarse la vida* (DT), *ganarse las garofas* (Cat, WR,), *ganarse las habichuelas* (DT), *ganarse las lentejas* (WR), etc.

Desde las primeras referencias a los estudios fraseológicos de Ch. Bally (1951), las principales características que la bibliografía sobre fraseología especializada reconoce son la fijación, la idiomática y la opacidad léxica y la polilexicalidad. En el ámbito de esta investigación, el segundo punto que se desea tratar es la posible variación fraseológica y sus límites o fronteras en un idioma como el español utilizado como lengua oficial y co-oficial en numerosos países.

Algunos autores como M.Gross (1988:22) señalaron que las expresiones fijas o UF no eran tan fijas como se había señalado:

les phrases figées ne sont qu'exceptionnellement figées. Même dans les cas les plus contraints, elles possèdent des degrés de libertés ; -elles s'analysent pratiquement toutes de façon syntaxiquement régulière ; - les règles qu'elles subissent sont exactement les règles de la syntaxe des phrases libres, et ce, aussi bien pour leurs parties libres que pour leurs parties figées : -les phrases figées sont plus nombreuses que les phrases libres.

En términos generales, la variación ha sido concebida como un tema marginal, sin gran repercusión en el lenguaje cotidiano. Sin embargo, todas las lenguas conocidas, independientemente de sus características y propiedades lingüísticas, sociales y geográficas, son sometidas a numerosos cambios, modificaciones o variaciones sincrónicas y diacrónicas, como lo indica la sociolingüista F. Gadet (2003, p. 13):

Il n'est pas de langue que ses locuteurs ne manient sous des formes diversifiées... les sociolinguistes, la saisissent en parlant de variétés pour désigner différentes façons de parler, de variation pour les phénomènes diversifiés en synchronie, et de changement pour la dynamique en diachronie ; et ce, à la fois pour les productions d'un individu, d'un groupe ou d'une communauté.

En el ámbito del español peninsular, numerosos lingüistas y traductores han incluido, dentro de estudios fraseológicos más exhaustivos, apartados sobre la variación y variante fraseológica como se señala en Mogorrón Huerta (2025: 4):

Estamos pues frente a un fenómeno caracterizado por su posible dualidad y en el que las dos caras de la moneda son ciertas. ... desde los años 80 del S XX la variación fraseológica (VF) viene suscitando un interés creciente, como atestiguan los numerosos trabajos existentes en el ámbito de la fraseología hispánica (Carneado Moré 1985; Corpas 1996, 2008, 2018; Corpas & Mena Martínez 2003; Cuadrado-Rey 2016, 2018; García-Page 2001, 2008; Koike 2001; Me-

llado Blanco 2004, 2020, Mogor n 2010, 2014, 2015, 2020a, 2020b; Navarro-Brotos 2011, 2018; Pami s Bertrán 2017, Penadés 2014, 2020; Zuluaga 1980; etc.).

Lo mismo sucede en el ámbito de los estudios fraseológicos hispanoamericanos, tal y como aparece en Koike (1999:48):

la ling stica hispana apenas ha prestado atención a la variación fraseológica, hasta la aparición del estudio VARILEX: debido fundamentalmente a la falta de datos fraseológicos que cubran toda el área hispana y con los que se puedan hacer investigaciones sobre el tema. Los escasos trabajos sobre los fraseologismos de determinados países (Urrutia 1988, Martínez Marín 1991, Koike 1998; 1999; 2000) no han sido suficientes para obtener una visión global de la variación fraseológica del mundo hispano.

Hasta la aparición de la ling stica de corpus, encontrar las posibles variantes léxicas suponía un largo trabajo de recopilación lexicográfica manual, al igual que la búsqueda de los sinónimos en el apartado anterior, de los diferentes diccionarios existentes.

Actualmente, la posibilidad de realizar labores de búsqueda de determinadas cadenas léxicas en corpus textuales¹⁹, a través del tratamiento automático de textos, permite encontrar numerosas variantes fraseológicas (VF) no recogidas en los diccionarios peninsulares e hispanoamericanos analizados y usadas en el discurso cotidiano (Mogor n, 2020).

Conviene destacar que el principal problema estriba en que la variación aparece en combinaciones impredecibles e imprevisibles²⁰ de determinar en cuanto a los posibles candidatos a variante(s). En efecto, no hay ninguna regla que permita ni determinar ni intuir el motivo por el cual algunos términos pueden ser utilizados como elementos de commutación en algunas UF y otros no. Es el caso de las posibles variantes de: *estar hasta las narices*, para la que hemos encontrado: *estar hasta /el coco* (DUE), *el (mismísimo) coño* (DFDEA), *el copete* (LARBI), *el culo* (DUE), *el gollete* (RAE), *el gorro* (DUE), *el mo o* (DUE), *el nabo* (oral), *el pirri* (VV²¹), *el pito* (VV), *el punto com* (VV), *la coronilla* (VV), *la polla* (DUE), *la punta de los pelos* (DUE), *las cejas* (DUE), *las narices* (DUE), *las pelotas* (DUE), *los cojones* (DUE), *los huevos* (DUE), *los ovarios* (VV), *los pelos* (DUE), etc.] de alguien / algo.  Por qué se puede decir *estar hasta las narices, hasta el mo o, hasta las cejas* y no *estar hasta las orejas o hasta la frente*?

Para averiguar las posibles VF de *ganarse la vida* se ha realizado una búsqueda en Sketch-Engine (S-E)²² y en Google, herramientas que reúnen una gran colección de textos

19 Desde 1960, los corpus textuales han cambiado decisivamente las investigaciones ling sticas, permitiendo a los investigadores disponer de grandes volúmenes de datos y estudiar la lengua a través de ejemplos reales mediante procesos automáticos que extraen los resultados solicitados gracias al procesamiento del lenguaje natural.

20 Este proceso de variación y su imprevisibilidad (Mogor n, 2010, p. 96) est  presente en la mayoría de las tipologias de UF (a saber: locuciones verbales, adjetivales, nominales, adverbiales, colocaciones, refranes, pragmatemas, etc.).

21 VV significa viva voz - y su uso est  atestiguado en buscadores de internet. *Estar hasta el punto com* presenta 1450 ocurrencias en Google.

22 El corpus es_TenTen18 de S-E <https://www.sketchengine.eu/> está compuesto por los subcorpus *European Spanish Web* y *American Spanish Web* y contiene 17.553.075.259 tokens, por lo que se trata de un corpus de gran t m a, con un 49,32% de dominios de español europeo y un 46,46% del español americano.

representativos. Estos análisis permitirían, una vez reunidas las expresiones sinónimas y variantes fraseológicas de un mismo concepto, realizar un estudio contrastivo inter o intra-lingüístico de cara a analizar la similitud/diferencia de los conceptos o términos empleados en diferentes culturas o diferentes lenguas. Además, se ha enviado un listado de 106 UF a un grupo de profesores investigadores argentinos, colombianos, cubanos, españoles y peruanos para confirmar su uso en cada caso²³.

El uso de S-E permite rastrear simultáneamente cadenas léxicas y encontrar variantes diferentes en cada concordancia solicitada, en este caso de *ganarse las*. Para ello, se seleccionan las ocurrencias apropiadas, separándolas de aquellas que no corresponden al significado de *ganarse la vida*. Se puede observar que aparecen usos contextualizados con *ganarse las habichuelas, hornadas, lentejas, alubias, sardinas, sopas, habas, garrofas, castañas, tortillas, chauchas, patatas, judías, lucas*.

Los resultados de las búsquedas, ordenados alfabéticamente a partir del verbo, ofrecen los datos que se ilustran en la Tabla 3

Tabla 3
Frecuencia de las variantes /sinónimos de ganarse la vida

	Dic ²⁴	SE ²⁵	Google ²⁶	Es	Ar	Co	Cu	Per
<i>asegurar(se) el cocido</i>	DT	1	4200		x			
<i>asegurar(se) las habichuelas</i>	DT	5	400				x	
<i>asegurar(se) los garbanzos</i>	DT	14	1100				x	
<i>bregar la arepa</i>	DdAm, Ven	1	68			x		
<i>buscar(se) el alimento</i>	S-E	0	* ²⁷ 4020		x		x	
<i>buscar(se) el billete</i>	DDAM Cu, PRico	0	*1420			x	x	
<i>buscar(se) el cocido</i>	VV	7	*650	x				
<i>buscar(se) el condumio</i>	VV	2	850	x				
<i>buscar(se) el pan</i>	S-E	190	*MF ²⁸	x	x	x	x	x
...								
<i>ganar(se) la vida</i>	DEL/DUE	7820	*MF	x	x	x	x	x

23 Agradecemos la confirmación del uso de las UF presentes en este cuadro a los profesores: Luis Alfaro (UC Marta Abreu), André Runee (U Pamplona), Hildegard (UR. Palma), Analía Cuadrado (UA), Carmen González (UA), Milton Hein (UAP), Carlos Jaimes (U Pamplona), Geisy Labrada (U de Holguín), Claudia Mosquera (U Pamplona), Lucía Navarro (UA), Yurelkys Palacio (U Habana), Romina Rivarola (UAP), Virginia Sciutto (U de Salento), Hildegard Cornejo (U R. Palma), María Valero (U Parma).

24 Fuente en la que se ha encontrado la UF o la VF.

25 N.º de ocurrencias en S-E.

26 N.º de ocurrencias en el buscador de Google.

27 * Significa polisemia o significado transparente.

28 MF = superior a 50000.

<i>ganar(se) las alubias</i>	Tureng	26	180	x			
<i>ganar(se) las castañas</i>	S-E	8	428	x			
<i>ganar(se) las chauchas (jud��a verde en quechua)</i>	S-E	1	151				
<i>buscar(se) las habichuelas</i>	DFDEA	110	*12300	x		x	
<i>buscar(se) las jud��as</i>	DFDEA	9	*3105	x	x		
<i>buscar(se) las papas</i>	S-E	26	*534		x		
<i>ganar(se) las lentejas</i>	DFDEA	90	2290	x			
<i>ganar(se) las tortillas</i>	S-E	2	984				
<i>ganar(se) los flajoles</i>	S-E	1	4				
<i>ganar(se) los frijoles</i>	DEL, DdAm	38	7860			x	
<i>ganar(se) los garbanzos</i>	DEL/DUE	115	2270	x		x	
<i>ganar(se) los mangos</i>	WR	1	322		x		
<i>ganar(se) los porotos</i>	DEL, DDAM, Ch, Pan, Ec	31	5200				
...							
<i>parar la olla</i>	DdAm Arg	0	7050	x			x
<i>perseguir la chuleta</i>	https://tureng.com/en/spanish-english/earn%20a%20living Ni, Do, V��, Pe, Ch, Arg	866	23700				
...106							

Nota. Fuente: Elaboraci  n propia.

El uso del buscador de Google y del corpus de S-E, utilizando como n  cleo verbal los verbos *ganar(se)* y *buscar(se)*, han permitido aumentar el n  mero de VF usadas en los actos de comunicaci  n y, por ende, de posibles sin  nimos. Se ha pasado de 54 formas recopiladas en 17 diccionarios a 106 formas. Esto pone de relieve la utilidad de dichas herramientas y la gran cantidad de variaciones usuales en cada lengua. La utilizaci  n de la ling  ustica de corpus evidencia la dimensi  n verdadera de la variaci  n fraseol  gica y esta investigaci  n corrobora los resultados de Mogor  n (2020, p. 48):

A la luz de los datos obtenidos, pensamos que conviene replantearse no solamente la importancia en el mundo de la fraseolog  a de las variaciones, ya que a buen seguro los dos conceptos fijaci  n y variaci  n son las dos caras opuestas de un mismo fen  meno, sino su tratamiento y su consideraci  n como propiedad esencial posiblemente con la misma importancia que la fijaci  n y la idiosincrasia.

Las expresiones sinónimas de *ganar(se) la vida* con más número de ocurrencias en los rastreadores webs de internet de Google y en el corpus textual Spanish web 2023 (esTenTen23) de S-E son: buscar(se) el pan, buscar(se) el pan de cada día, buscar(se) el sustento, buscar(se) la vida, ganar(se) el pan, ganar(se) la comida, ganar(se) la vida, vivir de sus manos.

A su vez, las UF conocidas por los usuarios de los 5 países (Argentina, Colombia, Cuba, Perú y España), donde el español es lengua oficial, son: buscar(se) el pan, buscar(se) el pan de cada día, buscar(se) la vida, ganar(se) el pan, ganar(se) el pan con el sudor de la frente, ganar(se) el sueldo, ganar(se) la vida. Estas UF deberían figurar en todos y cada uno de los diccionarios sinónimos o alfabéticos.

Se puede apreciar una gran coincidencia entre las expresiones con más ocurrencias en Google y en S-E, y en aquellas conocidas por los usuarios de los 5 países que se han consultado²⁹. Evidentemente, este fenómeno ocurre en cada lengua y convendría desarrollar este tipo de investigaciones para poder ofrecer al usuario herramientas lo más completas posibles para evitar el tratamiento tradicional que aparece en los diccionarios de sinónimos monolingües y también bilingües. Así, por ejemplo, en el *Diccionario bilingüe Larousse español francés* (LBI) para *ganarse la vida* aparece la equivalencia *gagner sa vie*; mientras que no aparecen expresiones usuales y conocidas por los investigadores de los 5 países *como [buscarse, ganarse] el pan, ganarse el pan con el sudor de su frente, buscarse la comida, ganarse el sueldo*.

En los ámbitos de la traducción y de la lingüística contrastiva, es fundamental realizar una labor sistemática de recopilación y análisis de sinónimos y VF en cada lengua, con el fin de proporcionar a los usuarios el repertorio más amplio y representativo posible de UF equivalentes.

Al igual que se ha observado en el español, los diccionarios franceses incluyen un número muy limitado de UF. En el *Diccionario temático* aparecen las siguientes UF francesas: *faire bouillir la marmite, gagner sa vie, gagner sa croûte, gagner son bifteck, gagner son pain à la sueur de son front*. En el LBI, se han encontrado las siguientes formas: *gagner sa croûte, gagner son bifteck, gagner sa vie, vivre de son travail*. En el *Thesaurus de Larousse* (TL), se han encontrado: *gagner sa vie, gagner son bifteck, gagner son boeuf, gagner sa croûte, subvenir à ses besoins*.

La suma de estos diccionarios daría únicamente 8 UFS, a saber: 1) *faire bouillir la marmite* (DT), 2) *gagner sa croûte* (DT), 3) *gagner sa vie* (DT), 4) *gagner son boeuf* (TL), 5) *gagner son bifteck* (DT), 6) *gagner son pain à la sueur de son front* (DT), 7) *subvenir à ses besoins* (TL), 8) *vivre de son travail* (LBI).

Por su parte, la búsqueda en S-E permitiría de nuevo incorporar VF contextualizadas y usadas a diario en las situaciones de comunicación. Para *gagner sa vie* se han registrado las siguientes VF: *gagner son sucre, ganar son argent, gagner son steak, gagner sa nourriture, gagner son bifteck, gagner sa rapée, gagner son blé, gagner sa vie a la sueur de son front, gagner sa pitence, gagner son goûter, gagner sa patée, gagner son sésame, gagner son grain, gagner son avoine, gagner son fric,*

29 Se ha subrayado aquellas que coinciden en los dos casos.

La búsqueda de sinónimos y VF de *ganarse la vida* en francés ha permitido, por ahora, al grupo de investigación FRASYTRAM encontrar las siguientes UF: 1) *aller au charbon*, 2) *apporter du pain sur la table*, 3) *faire aller la marmite*, 4) *faire bouillir la marmite*, 5) *faire bouillir la popote*, 6) *faire bouillir la timbale*, 7) *faire bouillir le pot*, 8) *faire cuire la marmite*, 9) *gagner de quoi vivre*, 10) *gagner du blé*, 11) *gagner la graine*, 12) *gagner la moula*, 13) *gagner la vie*, 14) *gagner sa côtelette*, 15) *gagner sa croûte*, 16) *gagner sa galette*, 17) *gagner sa graine*, 18) *gagner sa miche*, 19) *gagner sa patée*, 20) *gagner sa pitance*, 21) *gagner sa rapée*, 22) *gagner sa soupe*, 23) *gagner sa vie*, 24) *gagner sa vie à la sueur de son front*, 25) *gagner son avoine*, 26) *gagner son bif*, 27) *gagner son bifteck*, 28) *gagner son bifteque*, 29) *gagner son blé*, 30) *gagner son boeuf*, 31) *gagner son entrecôte*, 32) *gagner son fric*, 33) *gagner son goûter*, 34) *gagner son grain*, 35) *gagner son pain*, 36) *gagner son pain à la sueur de son front*, 37) *gagner son sésame*, 38) *gagner son steak*, 39) *gagner son sucre*, 40) *mettre du pain sur la table*, 41) *perdre sa vie à la gagner*, 42) *subvenir à ses besoins*.

Como se advierte, la búsqueda de equivalentes en diferentes idiomas pone de manifiesto la limitación de las propuestas de los diccionarios bilingües y la necesidad de elaborar herramientas que muestren la amplitud del fenómeno

Las investigaciones que puedan extraer y agrupar las UF sinónimas a través de una clasificación semántica permiten, una vez agrupadas por campo semántico o por definición, conocer las UF que tienen una misma definición y analizar en una determinada lengua o en varias lenguas los términos utilizados de cara a conocer las diferencias entre regiones de un país o diferentes países. En español llama la atención las series de términos utilizados. Entre ellos destacan términos alimenticios como platos de comida (*alimento, cocido, comida, condumio, estofado, frita, guiso, merienda, olla, puchero, sopa, sustento, taco; tortilla*), nombres de vegetales (*alubias, arvejas, arepa, cacaos, castañas, chauchas, féferes, frijoles, garbanzos, flageolet, flajole, frejoles, frijoles, frijolito, garbanzo, garbancillo, garrofas, habas, habichuelas, judías, lentejas, mango, papa, porotos*) y nombres de alimentos no vegetales (*pan, migas, coneja, bisteca, chuleta, sardina, tortilla*).

En el caso del francés, el análisis de los términos que componen las UF muestra como diferencias nombres de recipientes de cocina que no se han utilizado en español: *marmite, popote, timbale, pot*, así como un número superior de términos relacionados con la carne: *côtelette, bif, bifteck, bifteque, boeuf, entrecote, steak*. En cuanto a las similitudes, si bien se aprecian algunos términos relacionados con los cereales: *blé, semoule sésame, grain*, al contrario del español que utiliza numerosos nombres de la familia de las legumbres.

5. Conclusiones

Los resultados del estudio evidencian que el contenido fraseológico presente en los diccionarios es, en general, muy limitado, y que la representación de sinónimos fraseológicos en estas obras lexicográficas es aún más escasa. Para abordar de forma exhaustiva el tratamiento de las UF sinónimas, se ha demostrado la necesidad de consultar múltiples diccionarios de distinta naturaleza y complementar esta búsqueda con herramientas de la lingüística de corpus como S_E. La combinación entre el análisis de corpus lingüísticos y la consulta a hablantes nativos evaluadores resulta especialmente eficaz, ya que permite no solo verificar

la frecuencia y vigencia de determinadas expresiones en el uso real, sino también identificar variantes regionales o coloquiales que no figuran en los corpus o en los repertorios lexicográficos tradicionales. En este sentido, los evaluadores cubanos han señalado expresiones como *buscarse el bocado*, *buscarse la pajita* o *ganarse la jama* como sinónimos de *ganarse la vida*, lo que demuestra la importancia de incorporar el conocimiento intuitivo de los hablantes al análisis fraseológico.

Asimismo, esta investigación confirma la necesidad de realizar un trabajo sistemático y contrastivo de recopilación de sinónimos y VF en distintas lenguas, con el fin de ofrecer a los usuarios el repertorio más amplio, representativo y contextualizado posible de unidades equivalentes. Este tipo de estudios constituye un paso imprescindible para el desarrollo de recursos didácticos, aplicaciones digitales y herramientas de consulta orientadas tanto a la enseñanza de lenguas como a la traducción. A través de estos recursos, los usuarios podrán seleccionar la expresión más adecuada en función de su equivalencia semántica, sus propiedades pragmáticas y su adecuación al contexto comunicativo.

REFERENCIAS

- Bally, Ch. (1951). *Traite de Stylistique française*. Librairie C. Kincksiel.
- Cruz Palacios, Y. (2013). La sinonimia y la antonimia: problemas en torno a su definición. *Islas*, 55, 107-119.
- Gadget,. (2003). *La variation sociale en français*. París & Gap: Ophrys.
- García Hernández, B. (1997). Sinonimia y diferencia de significado. *Revista Española de Lingüística*, 27(1), 1-32.
- García-Page Sánchez, M. (2008). Introducción a la fraseología española. Barcelona. Anthropos.
- García Platero, J.M (2017). Diccionarios de sinónimos y antónimos. *Estudios de Lingüística del Español*, 38, 107-122.
- Gross, M. (1975). *Méthode en Syntaxe*, Hermann, París.
- Gross, M. (1988). Les limites de la phrase figée. *Langages*, 90, 7-22.
- Kleiber, G. (2009). La synonymie-“identité de sens” n'est pas un mythe. *Pratiques Linguistique, littérature, didactique*, 141-142, 9-25. <https://doi.org/10.4000/pratiques.1262>
- Koike, K. (2001). Variación fraseológica del español. En Varilex, 9. En línea <http://lingua.cc.sophia.ac.jp/varilex/index.php>.
- Labrada Hernández, G. (2024). De la inmortalidad del cangrejo y las siete vidas del gato : hacia una caracterización de la fraseología zoomorfa cubana. *Onomázein*, nº extra 14, 129-149.
- Martin, R. (1976). *Inférence, antonymie et paraphrase*, Klincksieck.
- Mogorrón, P. (2010). Analyse du figement et de ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles. *Linguisticae Investigationes*, XXXIII (1), 86-151. <https://doi.org/10.1075/li.33.1.05mog>
- Mogorrón Huerta, P. (2019). Les phrasèmes et les outils lexicographiques des traducteurs. *PHRASIS Rivista di studi fraseologici e paremiologici*, 3, 12-37.

- Mogor n Huerta, P. (2020). Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación fraseológica en traducción e interpretación. *MonTI Special Issue*, 6, 36-64. <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2020.ne6.1>
- Mogor n Huerta, P. (2025). La variación fraseológica: de la teoría a la realidad. V Conveni n Científica Internacional UCLV 2025. <https://convencion.uclv.cu/es/event/simposio-internacional-desarrollo-humano-equidad-y-justicia-social-111/track/la-variacion-fraseologica-de-la-teoria-a-la-realidad-3902>.
- Mogor n, P., Labrada Hernández, G. y Nieto Martín, G. V. (2022). Mismas expresiones distintos significados. *Revista Nebrija De Ling stica Aplicada a La Enseñanza De Lenguas*, 16(32), 40-57. <https://doi.org/10.26378/rnlael1632479>
- Regueiro Rodríguez, (2013). La sinonimia como recurso de acceso léxico en la enseñanza de lenguas. *Revista Nebrija De Ling stica Aplicada a La Enseñanza De Lenguas*, 13, 268-295) <https://revistas.nebrija.com/revista-linguistica/issue/view/18>.

DICCIONARIOS CONSULTADOS

- AoMex = *Diccionario breve de mexicanismos* (2001). Guido Gómez de Silva. México: Academia Mexicana - Fondo de Cultura Económica.
- DDC = Diccionario de colombianismos. Instituto Caro y Cuervo. 2018.
- DdAM = *Diccionario de americanismos* (2010). Asociación de Academias de la Lengua Española. Madrid: Santillana.
- DDM = ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA. (2010) *Diccionario de Mexicanismos*. México: Siglo XXI.
- DEA = *Diccionario del español actual* (2005). Madrid: Aguilar Lexicografía.
- DEC = *Diccionario ejemplificado del español de Cuba* (2016). La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- Diccionario de sinónimos de Word Reference*: <https://www.wordreference.com/sinonimos/>
- Diccionario de sinónimos y antónimos*, de Espasa. 2012. Espasa.
- Diccionario de sinónimos y antónimos. Enciclopedia del lenguaje* <https://lenguaje.com/ herramientas/sinonimos/>
- Diccionarios Polifuncional de sinónimos, Antónimos – parónimos, uso de la lengua extranjera*. Wordpress: <https://escribiendoideas.wordpress.com/wp-content/uploads/2010/07/diccionario-de-sinonimos-antonimos-y-paronimos1.pdf>
- DFDEA = Diccionario fraseológico documentado del español, actual, 2005, Aguilar.
- DFDEM = Diccionario fraseológico documentado del español moderno, 1994, Gredos.
- DEL = *Diccionario de la lengua española* (2014). Real Academia Española. Madrid: Espa sa. 23^a edición. <https://dle.rae.es>
- DM = *Diccionario de mexicanismos* (2010). Academia Mexicana de la Lengua. Siglo XXI.
- DRLE = *Diccionario de regionalismos de la lengua española* (1997). Editorial Juventud.
- DSA = Dicci@nario Espasa 2.0 Diccionario de la lengua española. Diccionario de sinónimos y antónimos.
- DT = *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*. Gredos. (2004).

DTDFH = Diccionario temático de frases hechas. 2004. Columbus.

DUE = Diccionario de uso del español (2016). María Moliner. Editorial Gredos. Cuarta.

DTDFH = Diccionario temático de frases hechas. 2004. Columbus.

Corripió, F. (1978). *Gran diccionario de sinónimos.* Bruguera.

PERFIL ACADEMICO-PROFESIONAL

Director del grupo de investigación FRASYTRAM desde 2006 (Fraseología y traducción Multilingüe). Cuenta con un centenar de publicaciones de las que numerosas están en revistas y editoriales reconocidas en el Scholar Publishing Index (SPI). Ha sido profesor invitado en las Universidades de Paris 13, Paris Marne-la-Vallée, Paris-Ivry, París-Diderot, U. Pedagógica de Cracovia, U. de Antananarivo, U. R. Palma, etc.

Líneas de trabajo e investigación: Fraseología y traducción fraseológica, Terminología y traducción especializada, Traducción audiovisual, Traducción humanístico-literaria (ámbito literario, cultural, periodístico) y Traducción automática.

Fecha de recepción: 23-06-2025

Fecha de aceptación: 09-09-2025

